

УДК: 811.111

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-56-63

ЯВЛЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ НЕУДАЧИ В ПРОСТРАНСТВЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДЕТСКОГО АНИМАЦИОННОГО ФИЛЬМА

Лукьянова В. С.

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерство иностранных дел РФ, Одинцовский филиал
143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3,
Российская Федерация*

Аннотация. В данной статье рассматривается явление коммуникативной неудачи (КН), её причины и типологические характеристики, основанные на нарушении правил успешной кооперации. Исследование проводится на материале текстовых эпизодов из популярных детских англоязычных анимационных фильмов посредством психолингвистического и контекстуального анализа. Предложена классификация видов КН на основании перлокутивного эффекта, описаны причины КН на основе прагмалингвистических и онтолингвистических характеристик, в результате чего уточняется языковой статус КН в детском анимационном фильме.

Ключевые слова: коммуникативная неудача, прагмалингвистический анализ, перлокутивный эффект, онтолингвистика, детский анимационный фильм

COMMUNICATIVE FAILURES IN ENGLISH ANIMATED MOVIES FOR CHILDREN

V. Lukyanova

*Moscow State Institute of International Relations (University),
the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch
3 ulitsa Novo-Sportivnaya, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract. The article deals with the concept of communicative failures through the identification of their typological features based on the fundamental speech act theory and the rules of successful cooperation. An individual classification of communicative failures in children's animated movies is given on the basis of their pragmalinguistic features and perlocutionary effect with special attention to speech developmental aspect in order to clarify the linguistic status of the investigated phenomenon of communicative failure within children's animated movie discourse.

Keywords: communicative failure, pragmalinguistic analysis, perlocutionary effect, speech development, children's animated movie

В процессе общения происходит становление индивида как личности, и в настоящее время детский анимационный фильм ещё удерживает сильные позиции как агент влияния на коммуникативное поведение ребёнка. Это делает актуальной проблему более глубокого исследования особенностей коммуникативной картины мира детского мультфильма в рамках противопоставления коммуникативного успеха и коммуникативной неудачи (далее – КН).

В данной статье мы ставим исследовательской целью предложить классификацию КН на материале текстовых эпизодов из анимационных фильмов для целевой детской аудитории с учётом прагматических коммуникативных особенностей и возможных причин КН.

Большинство работ, определяющих сущность КН, ориентированы на результат (П. Грайс), проблемы (Б. Ю. Городецкий, Е. В. Падучева) и интенциональность коммуникативного акта (Дж. Остин, Дж. Серль), а также рассматривают КН с точки зрения стилистики (В. С. Лукьянова). Комплексное освещение проблем КН проведено в коллективной монографии «Коммуникация в современном мире: теория и практика» (2017) [6]. Онтолингвистический аспект в данной работе не затрагивается, однако именно он требует особого внимания при исследовании жанра детского кино, в том числе при анализе предлагаемых юному зрителю коммуникативных моделей.

Мы опираемся на определение КН как «полного неосуществления коммуникативных намерений партнеров по общению», выраженного в неэффективности и отсутствии ожидаемого перлокутивного эффекта [2, с. 22; 4,

с. 30]. КН также представляет собой «вполне обычное явление в реальном человеческом общении» [3, с. 64], без которого «взаимодействие становится ритуализированным» [7, с. 19]. В фикциональной коммуникации КН рассматривается как явление, реализующее принцип дополнительности, являясь наряду с коммуникативным успехом равнозначными по важности компонентами коммуникативного пространства [1, с. 9].

Исследование феномена КН традиционно связано с изучением её причин и разновидностей. Разработанные для успешной кооперации постулаты, предложенные П. Грайсом и Р. Лакоффом [7, с. 25], а также основные положения теории речевых актов служат основой для описания типологических характеристик КН. На основании анализа теоретических работ и эмпирического материала к причинам возникновения КН можно отнести внутренние (собственно лингвистические или внутриязыковые) и внешние (экстралингвистические) несоответствия [7, с. 103]. К внутренним несоответствиям относятся нарушения на уровне языкового кода (фонетики, лексики, грамматики и синтаксиса). К внешним можно отнести социокультурные, психофизиологические, онтолингвистические характеристики коммуникантов и прагматические несоответствия.

Именно несоответствия, вызванные обыгрыванием **онтолингвистических** характеристик персонажа, наиболее часто становятся в детском кино основанием для создания различных стилистических эффектов. Они обусловлены особой **моделью мира**, заложенной в основе сюжета детского жанра. Здесь говорящее животное может

одновременно не вызывать и вызывать крайнее удивление (принцесса об ослике): *It TALKS! – (Shrek): Yeah, but it's getting him to SHUT UP that's the trick!*¹. Предметы домашнего обихода не только разговаривают, но и флиртуют друг с другом: (метёлка подсвечнику) *I've been burnt by you before!*². Часто используется ситуативная инверсия, например, когда персонаж рассказывает историю после своей смерти (рассказчик обращается к зрителю): *This is the story of how I died... this is actually a very fun story*³. Эта специфическая модель мира служит средой для проявления КН на разных уровнях. Ниже предлагается классификация КН в детском анимационном фильме.

В зависимости от конечного результата, или перлокутивного эффекта, КН можно выделить следующие виды КН: полный коммуникативный провал, частичная или временная КН, несущественный коммуникативный сбой и незначительное коммуникативное затруднение.

– **полный коммуникативный провал**, или полное непонимание. В таком случае дальнейшая коммуникация оказывается невозможной. Представим некоторые причины таких КН.

1) Нарушение предварительного условия речевого акта:

– нежелание участников коммуникации общаться.

¹ Shrek // English-Films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/comedies/172-shrek-shrek-2001-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 15.07.2018).

² Despicable Me // Filmatika: [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/gadkij-ya (дата обращения: 10.10.2017).

³ Tangled // OnlineFree. URL: <https://onlinefree.me/watch/tangled/cHd2> (дата обращения: 10.10.2017).

Например, герой категорично отказывается реагировать на реплики собеседника: *I'm not listening!*⁴;

– несоблюдение истинности высказывания.

Например, когда запертые в сарае злодеи пытаются выйти наружу: *What do you mean the door's stuck? Try jiggling the handle. – There is no handle in here. – There's not? Are you sure?*⁵. Здесь важен экстралингвистический контекст, так как зритель видит улыбающуюся женщину с дверной ручкой в руках.

2) Нарушение на уровне самого коммуникационного процесса:

а) нарушение референциальных отношений [8] и тождественности информации

– на лексическом уровне.

В сцене разговора подростка с детьми: *Why are you wearing your pajamas? – These aren't pajamas! It's a warm-up suit. – What are you warming up for? – Stuff. – What sort of stuff? – Super-cool stuff you wouldn't understand. – Like sleeping? – THEY ARE NOT PAJAMAS!*⁶. Коммуниканты по-разному представляют себе объект беседы (для подростка речь идёт о костюме, а ребёнок принимает костюм за пижаму).

– на синтаксическом уровне.

Персонаж пытается угрожать, а его помощник переводит внимание на языковые параметры высказывания: *Tell us*

⁴ The New Emperor's Groove // Moviesonline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁵ The New Emperor's Groove // Moviesonline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁶ Despicable Me // Filmatika: [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/gadkij-ya (дата обращения: 10.10.2017).

where the talking llama is and we'll burn your house to the ground. – Er, don't you mean or? – Err, tell us where the talking llama is OR we'll burn your house to the ground¹. КН состоит в том, что помощник не содействует партнеру, а отвлекает его.

б) нарушение детерминизма [8] или причинно-следственных связей.

Примером может служить нарушение логики в следующей реплике: *Mammoths can't go extinct! They're the biggest things on Earth!*².

в) нарушение социальных норм. Следует отметить, что это явление занимает особое место в детской анимации, добавляя динамики сюжету и демонстрируя зрителю нежелательную модель поведения.

Например, когда подросток постоянно грубит собеседникам: *Hit the road, Bucky!*³. В результате обиженный собеседник прекращает общение.

г) семантические и прагматические противоречия.

Например, сбежавшая из дома дочь переживает о своём поступке: *I am a horrible daughter. I'm going back. I am NEVER going back! Woo-hoo! I am a despicable human being! Woo-hoo! Best! Day! Ever!*⁴. В результате собеседник дезориентирован противоречивыми высказываниями.

¹ The New Emperor's Groove // Moviesonline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

² Ice Age. The Meltdown // Online Movies. URL: https://onmovies.to/film/hA/Ice-Age?ep=6_01hA (дата обращения: 29.10.2017).

³ The New Emperor's Groove // Moviesonline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁴ Tangled // OnlineFree. URL: <https://online-free.me/watch/tangled/cHd2> (дата обращения: 10.10.2017).

– **частичная или временная КН**, проявляющаяся в снижении степени эффективности коммуникации и сопровождаемая запросом на разъяснение ситуации. Причины таких КН могут быть следующими:

1) нарушение правила о полноте описания [8].

Например, в сцене, когда персонажа спрашивают, готов ли яд для убийства: *Oh, right. The poison. The poison for Kuzco, the poison chosen especially to kill Kuzco, Kuzco's poison. That poison?*⁵. Тавтология в ответе вызывает раздражение у собеседника, но в целом собеседник удовлетворён.

2) несоблюдение речевого кода [8].

В этом случае участник коммуникации не понимает использованной в речи лексемы (аббревиатуры, термина или иноязычных включений) или распознает её как иноязычный код: *All right, Blondie. – Rapunzel. – Gesundheit. Anyway, I was gallivanting through the forest...*⁶. Собеседники считают этот факт КН незначимым и продолжают диалог.

3) нарушение постулата о семантической значимости [8].

Оно может быть выражено, например, гиперболой: персонажа описывают как *“scary beyond all reason”*⁷. Такое описание затрудняет идентификацию объекта.

4) несоблюдение постулата о количестве информации.

⁵ The New Emperor's Groove // Moviesonline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁶ Tangled // OnlineFree. URL: <https://onlinefree.me/watch/tangled/cHd2> (дата обращения: 10.10.2017).

⁷ The New Emperor's Groove // Moviesonline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

Например, когда затянувшийся диалог перетекает в монолог, и участников коммуникации перестаёт интересоваться предмет спора: *Yeah, like that would ever happen. – It could! – Nuh-uh! – Yeah-hah!... – ...Nuh-uh! – Yeah-haaaaah!*¹. В итоге распадается речевой код, спор прекращается и разговор продолжается в новом направлении.

– **несущественный коммуникативный сбой**, создающий эффект коммуникативной задержки. Это явление корректируется автоматически и оказывает незначительное влияние на последующее развёртывание коммуникативной интеракции.

Такой сбой может быть проиллюстрирован следующим примером. Три девочки из приюта узнают о том, что их удочеряют, и кричат от радости: *Margo: I bet the mom is beautiful! – Edith: I bet the daddy's eyes sparkle. – Agnes: I bet their house is made of Gummi Bears... I'm just saying it'd be nice*². Старшие девочки (*Margo* и *Edith*) делятся своими радостными ожиданиями адекватно ситуации, в то время как младшая (*Agnes*) в силу возраста сначала использует нерелевантную фразу, однако тут же корректирует своё высказывание.

– **незначительное коммуникативное затруднение**, не препятствующее дальнейшему развёртыванию коммуникативной интеракции. Причинами незначительных затруднений могут быть:

1) несоответствие на уровне языкового кода. Они могут быть вызваны

¹ The New Emperor's Groove // Moviesonline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

² Despicable Me // Filmatika: [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/gadjij-ya (дата обращения: 10.10.2017)

разным статусом коммуникантов (один из коммуникантов может быть представителем другого вида, культуры или возраста).

Например, в условиях особой модели мира жанра детского анимационного фильма человек может общаться с животным (представителем другого вида) посредством звукоподражаний, и это не препятствует коммуникации: (беседа человека с белкой): *Squeak squeak squeak, squeak, squeaker*³. Для коммуникантов звукоподражания функционируют как средство общения.

Часто встречаются примеры незначительных коммуникативных затруднений, обусловленных особенностями детской речи (особенностями возраста). Например, высказывание антропоморфной рыбки-ребёнка: *I suffer a short-term remembory loss*⁴. Используемая морфологическая деформация (*remembory* = контаминация *remember* + *memory*) характерна для детской речи. Незначительные коммуникативные затруднения могут проявляться также на фонетическом уровне при имитации детской речи: *Take it from your mumsy (замена от tommy)..., I'm just saying 'cause I wuv (замена от love) you*⁵. Возможна также обратная ситуация: младенец использует лексику и стиль общения взрослого человека:

³ The New Emperor's Groove // Moviesonline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁴ Finding Dory // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/comedies/790-finding-dory-2016-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁵ Tangled // OnlineFree. URL: <https://online-free.me/watch/tangled/cHd2> (дата обращения: 10.10.2017).

*Give me a double espresso and find a place around here with good sushi, I kill for a spicy tuna roll right about now*¹.

2) несоответствия на экстралингвистическом уровне. Причинами таких несоответствий могут быть следующие факторы:

а) нарушение условий, предшествующих коммуникации. В условиях особой модели мира, описанной выше, общение может происходить не только с животными, но и с игрушками. В таком случае собеседник не получает никаких ответных реплик от адресата, но коммуникация проходит успешно, поскольку ребёнок в своём сознании моделирует ответную реакцию. Например, персонаж вызывает свои игрушки на бой: *You pickin' on my friends? Get ready to feel the thunder*².

б) нарушение условий в процессе коммуникации.

В детской анимации часто обыгрываются особенности восприятия ребёнком времени. Свойственная детям нетерпеливость находит отражение, например, в песне *"I Just Can't Wait to Be King"* (*"The Lion King / Король Лев"*, 1995). В мультфильме *"Kung Fu Panda / Кунг фу панда"* (2005) эта особенность возраста иллюстрируется сценой разговора медлительного старца и молодого тренера: *Your mind is like this water, my friend. When it gets agitated, it becomes difficult to see. But if you allow*

*it to settle, the answer becomes clear*³ (зритель видит как утихает рябь на воде, и в ней отражается свиток дракона – решение проблемы).

Подводя итоги, необходимо отметить важность КН в условиях детского мультфильма как источника информации о стратегиях и тактиках коммуникативного поведения, необходимого зрителю для успешного их освоения. Проанализированные примеры показывают, что КН может преследовать особые цели воздействия как на непосредственного участника коммуникации внутри сюжета фильма, так и на адресата-зрителя и, используя стилистические приёмы, выходить на «интуитивный, нелогический уровень сознания, сломать сложившиеся стереотипы» [5, с. 115].

Проведённый прагматический анализ КН на примерах англоязычных детских анимационных фильмов показывает неоднозначность самого явления КН, его многогранность и многоуровневость, которые влияют на социализацию личности. Демонстрируемая в детском англоязычном анимационном фильме КН погружает потенциального зрителя в речевые ситуации, где она представлена на всех уровнях от полного коммуникативного провала до несущественного коммуникативного затруднения, помогая ребёнку осваивать социально-культурный код коммуникативного поведения. Причинами КН выступают как внутриязыковые, так и экстралингвистические факторы. В детском анимационном фильме особенно ярко проявляется онтолинг-

¹ The Boss Baby // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/filmy-so-slovarem-na-angliyskom/1716-boss-molokosos-the-boss-baby-2017-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.02.2018).

² Kung Fu Panda // Lelang: [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/multfilmy-na-anglijskom-yazyke/kung-fu-panda-na-anglijskom-s-subtitrami> (дата обращения: 07.07.2019).

³ Kung Fu Panda // Lelang: [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/multfilmy-na-anglijskom-yazyke/kung-fu-panda-na-anglijskom-s-subtitrami> (дата обращения: 07.07.2019).

вистическая специфика КН, когда её причины могут быть вызваны возрастными особенностями коммуникантов. На уровне перлокутивного эффекта КН в основном компенсируются или нейтрализуются, реализуя как определённую педагогическую функцию, так и художественно-стилистическую. КН способны придать динамику сюжету, а посредством интралингвистических и экстралингвистических трансформаций они активизируют не только

предметно-логическую, но и интуитивно-творческую стороны сознания. Особенности функционирования КН в детском анимационном фильме указывают на необходимость исследования художественных креолизованных текстов, создаваемых для различной возрастной аудитории, с целью расширения понимания процесса освоения речевого поведения в естественной среде.

Статья поступила в редакцию 15.07.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Боронин А. А. О принципе дополнительности и анализе речевой деятельности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 1. С. 8–17.
2. Бугрова С. Е. Феномен коммуникативной неудачи в рамках коммуникативно-прагматической парадигмы // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 21 (275). С. 22–26.
3. Городецкий Б. Ю., Кобозева И. М., Сабурова И. Г. К типологии коммуникативных неудач // Диалогическое взаимодействие и представление знаний. Новосибирск: АН СССР, 1985. С. 67–68.
4. Ермакова О. П., Земская Е. А. К построению типологии неудач (на материале естественного русского диалога) // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект. М.: Наука, 1993. С. 30–64.
5. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Институт языкознания РАН: Волгоградский государственный педагогический институт, 1992. 330 с.
6. Коммуникация в современном мире: теория и практика: монография / под ред. Е. В. Грудевой. Новосибирск: СибАК, 2017. 196 с.
7. Лукьянова В. С. Коммуникативные неудачи в комедии абсурда: на материале сопоставительного анализа английского и русского языков: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002. 164 с.
8. Радбиль Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие. М.: Флинта, 2017. 322 с.

REFERENCES

1. Boronin A. A. [On the principle of complementarity and analysis of speech activity]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2016, no. 1, pp. 8–17.
2. Bugrova S. E. [The phenomenon of communicative failure in the framework of the communicative-pragmatic paradigm]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Chelyabinsk State University Bulletin], 2012, no. 21 (275), pp. 22–26.
3. Gorodetskiy B. Yu., Kobozeva I. M., Saburova I. G. [Typology of communicative failures]. In: *Dialogicheskoe vzaimodeistvie i predstavlenie znanii* [Dialogic interaction and knowledge representation]. Novosibirsk, USSR Academy of Science Publ., 1985, pp. 67–68.
4. Ermakova O. P., Zemskaya E. A. [Typology of failures (based on natural Russian dialogue)].

- In: *Russkii yazyk v ego funktsionirovanii: kommunikativno-pragmaticheskii aspekt* [Russian language functioning: communicative-pragmatic aspect]. Moscow, Nauka Publ., 1993, pp. 30–64.
5. Karasik V. I. *Yazyk sotsial'nogo statusa* [The language of social status]. Moscow, Institute of Linguistics, RAS: Volgograd State Pedagogical Institute Publ., 1992. 330 p.
 6. Grudeva E. V., ed. *Kommunikatsiya v sovremennom mire: teoriya i praktika* [Communication in the modern world: theory and practice]. Novosibirsk, SibAK Publ., 2017. 196 p.
 7. Luk'yanova V. S. *Kommunikativnye neudachi v komedii absurda: na materiale sopostavitel'nogo analiza angliiskogo i russkogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk* [Communicative failures in the Comedy of the absurd: a comparative analysis of English and Russian languages: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2002. 164 p.
 8. Radbil' T. B. *Yazykovye anomalii v khudozhestvennom tekste: Andrei Platonov i drugie* [Language anomalies in a fiction text: Andrey Platonov and others]. Moscow, Flinta Publ., 2017. 322 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Лукьянова Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал;
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Valentina S. Lukyanova – PhD in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation, (Odintsovo branch);
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лукьянова В. С. Явление коммуникативной неудачи в пространстве англоязычного детского анимационного фильма // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 5. С. 56–63.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-56-63

FOR CITATION

Lukyanova V. S. Communicative failures in English animated movies for children. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 5, pp. 56–63.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-56-63